

* * *

1. Bol'shoj frazeologicheskij slovar' russkogo jazyka. Znachenie. Upotreblenie. Kul'turologicheskij kommentarij / otv. red. V.N. Telija. M.: AST-Press Kniga, 2006.

2. Gizatullina L.R. Numerologicheskie frazeologicheskie edinicy v anglijskom i tatarskom jazykah: dis. ... kand. filol. nauk. Ufa, 2004.

3. Di Jaoguang, Kiseleva L.A. Frazeologizmy s chislovym komponentom v russkom i kitajskom jazykah: lingvokul'turologicheskij aspekt // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2016. № 6(60). Ch. 2. S. 75–77.

4. Mihel'son M.I. Russkaja mysl' i rech'. Opyt russkoj frazeologii. Svoe i chuzhoe. SPb., 1902–1903. T. 1–2.

5. Pasechnik T.B. Lingvokul'turologicheskij analiz frazeologicheskikh edinic s chislovym komponentom v russkom jazyke v sopostavlenii s anglijskim: dis. ... kand. filol. nauk. M., 2009.

6. Tan' Aoshuan. Kitajskaja kartina mira: Jazyk, kul'tura, mental'nost'. M.: Jaz. slav. kul'tury, 2004.

7. Fedorov A.I. Frazeologicheskij slovar' russkogo literaturnogo jazyka: ok. 13000 frazeologicheskikh edinic. 3-e izd., ispr. M.: Astrel': AST, 2008.

8. Huan Cinhua. Simpatija i antipatija k chislam v russkoj i kitajskoj kul'turah // Vestn. Mosk. gos. obl. un-ta. Ser.: Lingvistika. 2010. № 3. S. 138–144.

9. Cuj Hun En'. Semantika naimenovanij chisel v russkom i kitajskom jazykah: lingvokul'turologicheskij aspekt: dis. ... kand. filol. nauk. Krasnodar, 2003.

10. Shakirov A.S. Semantiko-tipologicheskij analiz numerativnyh frazeologicheskikh edinic v raznosistemnyh jazykah: dis. ... kand. filol. nauk. Samarkand, 1985.

Representation of the symbolic meanings of the numerical code of culture in Russian and Chinese

The article considers the specificities of the figurative semantics of Russian and Chinese phraseological units with components two (二) and five (五). The authors observe that the internal form of the phraseological units in two languages reveals more differences than similarities, due to ethnocultural factors and, first and foremost, to the specifics of the symbolization of a numerical code in the course of conceiving the world. The numerals 二 and 五 in Chinese have a greater potential for forming phraseological units than their equivalents in Russian.

Key words: numerical phraseological units, numerical code, symbolism, figurative semantics, Russian, Chinese.

(Статья поступила в редакцию 21.02.2018)

ЦАО ЦЗЯЦИ

(Санкт-Петербург)

БЛОХА В ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ РУССКОГО ЯЗЫКА (на фоне китайского языка)

Описываются общие и различающиеся установки культуры, отраженные в русских и китайских пословицах с компонентом «блоха». Для правильного восприятия пословиц и выявления установок культуры особое внимание уделяется исследованию ассоциативно-вербальных полей на стимул «блоха» в русском и китайском языках. Рассматриваются совпадающие и безэквивалентные лексикотематические группы ассоциатов в русском и китайском языковом сознании.

Ключевые слова: паремиологическое пространство, пословица, установка культуры, ассоциативный эксперимент, ассоциация, блоха.

Паремиологическое пространство (ПП) – это «система (А) пословиц, связанных различными типами отношений (ПП охватывает всю пословичную парадигматику и выходит за ее пределы), обнаруживающих разной степени общность и отличия на разных уровнях (лексическом, семантическом, синтаксическом), и единиц иного порядка – (Б) более дробных (“составляющих” паремий – общих формульных фрагментов, типично пословичной лексики, структурных моделей единиц) и (В) более обобщенных, “надпословичных” (паремийных конденсатов)» [7, с. 9]. Пословицы выступают как «кладезь народной мудрости», неписаный «кодекс поведения», «украшение речи». Пословицы являются сложным логическим, семиотическим целым, обладающим лексико-семантическими и структурными закономерностями [6, с. 5].

Для определения наиболее известных носителям русского и китайского языков насекомых нами был проведен письменный опрос. Информантам (студентам Санкт-Петербургского государственного университета) было предложено написать названия знакомых им насекомых. В опросе приняли участие 50 русских и 50 китайских респондентов. Блоха встретила в ответах русских респондентов только один раз, а в ответах китайских информантов 4 раза. Таким образом, по результатам проведенного опроса, наименование этого насекомого зани-

мает в языковом сознании и русских, и китайцев периферийное место. Данный факт, на наш взгляд, объясняется тем, что в настоящее время под влиянием развития национальной экономики и улучшения жилищно-бытовых условий русские и китайцы обращают большое внимание на личную гигиену, а блоха является паразитическим кровососущим насекомым, паразитирующим на нечистоплотных людях и на животных.

Однако анализ паремий из «Большого словаря русских пословиц» [5] и «Большого словаря китайских пословиц» [1] позволил выделить самые частотные компоненты-названия насекомого в русских пословицах (*муха* (82), *пчела* (57), *блошка / блоха* (44), *комар* (30), *вошка / вошь* (20), *моль* (11), *жук* (10), *клоп* (10), *сверчок* (7), *мошка* (6), *бражник* (5)) и в китайских пословицах (*тутовый шелкопряд* (111), *муравей* (94), *муха* (77), *пчела* (59), *вошка / вошь* (45), *медведка восточная* (35), *саранча* (31), *личинка мухи* (26), *блошка / блоха* (22), *мотылек* (21), *цикада* (18), *жук* (16), *клоп* (14), *сверчок* (14), *богомол* (13), *бабочка* (7), *стрекоза* (6), *комар* (4)).

При сравнении полученных данных можно сделать вывод о том, что, в отличие от результатов опроса, *блошка / блоха* является одним из самых частотных компонентов в русских и китайских пословицах, вероятно, в связи с тем, что в предшествующие исторические периоды блоха была широко распространенным насекомым и в русском, и в китайском быту.

Задача данной статьи – выявить установки культуры, отраженные в русских и китайских пословицах с компонентом *блоха*, и определить их мотивацию. Поэтому анализ проводится в два этапа: на первом этапе определяются установки культуры, на втором организуется ассоциативный эксперимент для выявления стереотипного представления о блохе в языковом сознании русских и китайцев.

Установки культуры – «это своего рода идеалы, в соответствии с которыми личность квалифицируется как «достойная / недостойная» [4, с. 50]. Поэтому исследование установок культуры представляется необычайно интересным.

Для анализа из «Большого словаря русских пословиц» [5] и «Большого словаря китайских пословиц» [1] было отобрано 44 русских и 22 китайских пословицы с компонентом *блоха*. Русские и китайские пословицы с компонентом *блоха* содержат следующие об-

щие установки культуры (их вербализуют 15 русских и 8 китайских пословиц).

1. Что-то незначительное (или кто-то, кого не принимают во внимание) может причинить большой вред: *Блошка мала, а больно кусает* (рус.); *Хотя блоха не поднимает ватное одеяло, но место ее укуса нестерпимо болит* (кит.).

2. Не надо преувеличивать чьи-либо способности. Блоха присутствует в русских и китайских иронических пословицах, в которых является сильным насекомым: *Блоха проскочила, стол повалила* (рус.); *Муха хочет заваливать стену, блоха хочет откинуть одеяло* (кит.).

3. У каждого свои предпочтения, каждому – свое: *У всякого своя блошка, своя вошка* (рус.); *Собаčky блохи живут у собаки, если собака умрет, то и блохи умрут* (кит.).

4. Чтобы добиться успеха, надо набраться терпения: *Торопом только блох ловить; Спешилка нужна при ловле блох* (рус.); *Кроме ловли блох, не надо заниматься другими делами торопливо* (кит.).

Существуют также установки культуры, вербализованные только в русских или только в китайских пословицах. В русских пословицах с компонентом *блоха* выражены следующие лакунарные относительно китайского языка установки культуры (всего 29 русских пословиц).

1. И у ничтожного существа есть своя значимость: *Мала блошка, да колодой ворочает; За блохой да за зайцем не поспеешь*.

2. Можно навредить человеку, создав ему небольшую, но мучительную проблему: *Я тебе посажу блошку за ухо; Посадили блоху за ухо, да и почесаться не дадут (не дают)*.

3. Из-за малого потерять большое: *Осердясь на блох (блоху), да и шубу в печь; Осердясь (осердясь) на блохи – да одеяло в печь*.

4. Нельзя однозначно плохо судить о чем-то (ком-то): *Не плоха (и) блоха; Есть в нем блохи, да не плохи*.

5. Свой своего не трогает: *Блоха блоху не ест*.

6. Скупость осуждается: *Скупой из блохи голенище кроит*.

7. Осуждение излишней торопливости в деле: *Скоро блох ловят*.

8. Легко (купить) получить, тяжело (продать) избавиться: *Купить – как вошь убить, продать – блоху поймать*.

9. Даже способный человек может попасть в беду: *Прытка (бойка) блоха, да и та ино в пальцах вязнет*.

Установками культуры, отраженными в китайских пословицах с компонентом *блоха* и безэквивалентными относительно русского языка, являются следующие (всего 14 китайских пословиц).

1. Не стоит растрчивать большие таланты по пустякам: *Не уничтожить мелкую блоху большим кулаком; Даже десять пальцев не задавят одну блоху.*

2. Мелкое и незначительное не может противостоять чему-то крупному: *Несколько блох ватное одеяло не поднимают; Блохи ватное одеяло не поднимают, в канаве судно не перевернется.*

3. Возможности одного человека малы: *Один палец несколько блох не задавит; Один палец двух блох не задавит.*

4. Не стоит терять большое из-за малого: *Не порвать ватник из-за одной блохи.*

5. Более слабому невозможно причинить вред более сильному: *Слон не чувствует укуса блохи.*

6. У крупного существа есть своя слабость, у ничтожного существа есть своя значимость: *На большом верблюде человек ездит, человека мелкая блоха кусает.*

Итак, и русские, и китайские пословицы с компонентом *блоха* вербализуют больше различных, чем общих установок культуры. Блоха в пословицах обоих языков символизирует человека, пословицы с этим компонентом вербализуют философские идеи о том, что даже что-то ничтожное может причинить вред, что каждому важно и существенно свое, что для достижения успехов важно терпение. Лакунарными относительно китайского языка являются 9 проанализированных выше установок культуры. Соответственно, 6 установок культуры, выраженных в китайских пословицах с компонентом *блоха*, лакунальны относительно русского языка.

Ассоциация является связью между объектами или явлениями, она основана на личном, субъективном опыте [8, с. 189]. Ассоциативный эксперимент широко используется в разных областях лингвистики. Как отмечает А.А. Залевская, «ассоциативный эксперимент дает богатый материал для межкультурных исследований, позволяет выявить как “общечеловеческие” характеристики свободных ассоциаций, так и специфику связей между словами в условиях различных культур» [2, с. 46].

Для построения ассоциативно-вербальных полей «блоха» в русском и китайском языках нами был проведен свободный ассоциативный цепочечный эксперимент. От 50 русских и 50

китайских респондентов требовалось написать ассоциации на стимул *блоха*. Количество реакций не ограничивалось, на выполнение задания отводилось 10 минут. Полученные ассоциации были нами классифицированы по следующим тематическим подгруппам:

Ассоциации русских респондентов (всего 220 единиц)

1. Зоонимы – 48 ассоциаций: *собака* (21), *собаки* (2) – (всего 23); *животное* (6), *животные* (3), *домашнее животное* (1) – (всего 10); *кошка* (8); *вредитель* (2); *насекомое* (1); *кошки и собаки* (1), *коты* (1); *вошь* (1); *блохастый кот* (1).

2. Поведение и типичные действия – 38: *прыжки* (12), *укус* (6), *кусаются* (4), *прыгает* (3), *быстрая* (2), *назойливая* (2), *высоко прыгает* (1), *ловкая* (1), *подвижная* (1), *быстрота* (1), *кусает* (1), *прыгать* (1), *лезет к животным* (1), *прыгучая* (1), *надоедливая* (1).

3. Последствия, вызываемые наличием блох, – 32: *чесется* (6), *болезнь* (6), *чесотка* (5), *боль* (2), *чесаться* (2), *дискомфорт* (1), *проблема* (1), *вред* (1), *неприятность* (1), *зуд* (1), *трудно избавиться* (1), *заразная* (1), *дизентерия* (1), *чума* (1), *переносчик инфекции* (1), *больница* (1).

4. Размер – 24: *маленькая* (12), *мелкая* (4), *маленький размер* (2), *крошечная* (1), *малый размер* (1), *мелочь* (1), *малая* (1), *невидимая* (1), *невозможно найти* (1).

5. Вызываемые эмоции и оценки – 19: *неприятная* (4), *опасность* (2), *противная* (2), *неприятность* (2), *раздражение* (1), *плохая* (1), *вредная* (1), *злая* (1), *мне хочется чистить* (1), *раздражительная* (1), *мерзость* (1), *враг* (1), *яд* (1).

6. Нечто грязное, гниющее, разлагающееся – 8: *грязь* (5), *грязно* (1), *грязный дом* (1), *пыль* (1).

7. Наименования отдельных частей тела человека и животного – 7: *волосы* (3), *шерсть* (3), *кровь* (1).

8. Цветообозначения – 5: *черная* (4), *белый* (1).

9. Наименования бытовых реалий – 5: *шкаф* (3), *пальто* (1), *кровать* (*постельные блохи*) (1).

10. Место обитания – 2: *улица* (1), *окопы* (1).

11. Приспособления для уничтожения насекомых – 2: *спрей* (1), *ошейник от блох* (1).

12. Единичные ассоциации:

– профилактические мероприятия – *ванная* (1);

– свойства блохи – *хитрость* (1);

– наименования людей – *бездомный* (1);

- звуки – *пропоет* (1);
- количество – *много блошек* (1);
- названия сезонов – *лето* (1);
- наименования растений и их частей – *лес* (1).

13. Прецедентные феномены – 23 ассоциации:

- названия сказок, лексика, связанная со сказками, – 18: *Лесков «Левша» (из сказки)* (8), *кузнец* (2), *подкова* (4), *заковать блоху* (1), *подковать блоху* (1), *подковать* (1), *королевская блоха* (1).
- фразеологизмы – *блошинный рынок* (3);
- песни – *романс* (1), *Мефистофель (песня о блохе)* (1).

Таким образом, стереотипное представление о блохе в русском языковом сознании выглядит следующим образом: блоху четко относят к животным, насекомым (*собака, кошка, животное, вошь, насекомое*). Видимо, ассоциации с данными животными возникают в связи с поведением блохи, она паразитирует на животных, а собака и кошка являются самыми популярными домашними животными в современной русской семье. Вошь – это мелкое кровососущее паразитическое насекомое, и по внешнему виду, и по повадкам очень похожая на блоху, обе они являются насекомыми-паразитами.

Прежде всего, блоха ассоциируется с грязью. Характерные черты внешнего облика насекомого – черная. Блоха имеет маленький размер (*маленькая, мелкая, крошечная, малая, невидимая, мелочь*), и насекомые обычно водятся в большом количестве (*много*). Типичными чертами поведения являются способность прыгать, кусать, лазить, это быстрое, подвижное, ловкое, назойливое, надоедливое насекомое. Вероятно, в связи с этим блоха рассматривается как хитрое насекомое.

Блоха ассоциируется с теплым временем, когда ее жизнедеятельность проявляется наиболее активно (*лето*). *Шкаф, пальто, кровать, улица, окопы* – наиболее типичные места обитания блохи, кроме того, чаще всего блохи бывают у бездомных людей, т. к. у последних нет возможности помыться. Насекомое вызывает исключительно отрицательные эмоции и оценки. Рассматривается как переносчик различных инфекций, болезней, видимо, по этой же причине в блохе видят врага. Человек стремится избавиться от блох сам и избавить от них животных, отсюда ассоциации: *ванна, хочется чистить, спрей, ошейник от блох*. Под влиянием сказки «Левша» Николая Семенови-

ча Лескова в сознании русских респондентов возникают ассоциации *«Левша», кузнец, подковать блоху, подкова*, а под влиянием сказки Марка Наумовича Горбовца – *королевская блоха*. Блоха занимает определенное место в прецедентных феноменах, связанных с музыкой. Прежде всего, это вокальное музыкальное произведение композитора Модеста Петровича Мусоргского «Песня о блохе». Блоха вызывает ассоциацию *блошинный рынок* (фразеологизм) – это место, где продают с рук какие-то товары, чаще одежду, посуду и т. п.

Ассоциации китайских респондентов (всего 243 единицы)

1. Поведение и типичные действия – 54 ассоциации: *прыжок* (22), *кусает* (7), *надоедливая* (6), *быстрый* (4), *прыжки в высоту* (2), *прячется* (2), *сосет* (2), *гибкая* (2), *трудно поймать* (2), *поймать блоху* (1), *прыгает* (1), *ползает* (1), *боится воды* (1), *быстро размножается* (1).

2. Последствия, вызываемые наличием блох, – 45: *зуд* (27), *болезни* (6), *чесется* (4), *нестерпимая* (3), *чесотка* (2), *боль и зуд* (1), *переносчик заболеваний* (1), *красная опухоль* (1).

3. Зоонимы – 38: *собака* (9), *кошка* (8), *животное* (5), *паразит* (3), *домашнее животное* (2), *бактерия* (2), *местная блоха* (1), *вошь* (1), *крыса* (1), *саранча* (1), *вошь* (1), *комар* (1), *домашняя птица* (1), *баран* (1), *насекомое-вредитель* (1).

4. Размер – 22: *мелкая* (20), *маленькая* (1), *не видно* (1).

5. Вызываемые эмоции и оценки – 16: *отвращение* (5), *некрасивая* (2), *ее убить* (1), *держаться вдали* (1), *раздавить* (1), *ударить не до смерти* (1), *неудобно* (1), *очень неудобно* (1), *ненависть* (1), *не нравится* (1), *сердиться* (1).

6. Нечто грязное – 12: *грязь* (8), *нечистоплотная* (2), *вонючая* (1), *не купаться* (1).

7. Приспособления для уничтожения насекомых – 6: *средство от насекомых* (3), *спрей* (2), *Гексахлоран С6Н6Сl6* (1).

8. Наименования отдельных частей тела человека – 6: *волосы* (3), *кровь* (2), *кожа* (1).

9. Наименования бытовых реалий – 5: *мяч для пинг-понга* (1), *расческа* (1), *одеяло* (1), *багут* (1), *ковер* (1).

10. Профилактические мероприятия – 4: *сушить на солнце* (1), *купаться* (1), *санитария* (1), *генеральная уборка* (1).

11. Наименования людей – 3: *плохой человек* (1), *человек* (1), *бедный человек* (1).

12. Место обитания – 2: *деревня* (2).

13. Названия сезонов – 1: *лето* (1).
14. Количество – 1: *много* (1).
15. Прецедентные феномены – 28 ассоциаций:
 - заимствованные слова – 11: *блошинный рынок* (11);
 - названия фильмов и мультфильмов, имена их героев – 7: *Гу Шанцзао** (4), «*Парижское чудовище*» (фильм) (1), *мультик* (1), *Мэй Янян*** (1);
 - чэньюй (фразеологизмы) – 5: *метать громы и молнии* (1), *не болит и не чешется* (1), *чесать ногу через сапог* (1), *излучать вокруг себя жизненную силу* (1), *хвататься за уши и чесать щеки* (1);
 - названия художественных произведений – 2: «*Речные заводы*»*** (2);
 - яньюй (пословицы) – 1: *даже десять пальцев не задавят одну блоху* (1);
 - политические движения – 1: *движение (кампания) по уничтожению «четырех зол»* (1);
 - песни – 1: «*Песня о блохе*» (1).

Таким образом, стереотипное представление о блохе в китайском языковом сознании выглядит следующим образом: как и русские, китайские респонденты четко относят блоху к животным, насекомым (*собака, кошка, крыса, баран, домашняя птица, животное, паразит, саранча, комар, вошь, насекомое-вредитель*). Блоха, как и в русском языковом сознании, вызывает ассоциации *грязь, нечистоплотная, вонючая, не купаться*. Участники ассоциативного эксперимента указывали на размер блохи (*мелкая, маленькая*), количество блох (*много*). Типичными чертами поведения являются способность прыгать, кусать, сосать кровь, лезть, прятаться, это быстрое, гибкое, надоедливое насекомое, способное быстро размножаться. Блоха, как и в русском языковом сознании, ассоциируется со временем года – летом. Типичные места обитания – это место, где имеется антисанитарное состояние (*деревня*). С городскими жилыми помещениями блоха не ассоциируется. *Расческа, одеяло, ковер* – наиболее распространенные реалии, на поверхности которых можно видеть блоху, а *мяч для пинг-понга, батут* – предметы, которые по форме движения похожи на блоху. Как и в русском языковом сознании, блоха вызывает ис-

ключительно отрицательные эмоции и оценки, которые непосредственно отражаются во фразеологизмах: *метать громы и молнии* (перен. «выйти из себя»), *не болит и не чешется* (перен. «не затрагивать существа дела»), которые в прямом (буквальном) смысле соотносятся с реакциями человека после укуса блохи – ненавистью, гневом, равнодушием. Такие фразеологизмы, как *чесать ногу через сапог* (перен. «напрасно, бесполезно»), *хвататься за уши и чесать щеки* (перен. «быть в замешательстве, не находить себе места от волнения»), *излучать вокруг себя жизненную силу* (перен. «активный, подвижный»), в буквальном смысле соотносятся с нетерпением, гибкостью.

Блоха рассматривается как переносчик различных инфекций, болезней. По свойству человеческого сознания здесь появляются и антонимы (*санитария, сушить на солнце, купаться, генеральная уборка*) как меры, которые нужно принимать для защиты от инфекционных заболеваний. Человек стремится избавиться от блох, отсюда ассоциации *средство от насекомых, спрей, Гексахлоран С6Н6Сl6*. Следует отметить, что блоха ассоциируется с целым рядом оценочных наименований людей по их моральным качествам и социальному статусу (*плохой человек, бедный человек*). Из прецедентных феноменов обращает на себя внимание политическое движение 60-х гг. прошлого века, имевшее целью уничтожение насекомых-вредителей и птиц, наносящих урон урожаю. Как в русском, так и в китайском музыкальном сознании блоха играет важную роль, которая проявляется в ассоциации «*Песня о блохе*». Кроме того, блоха занимает важное место в других прецедентных феноменах китайского языкового сознания. Прежде всего, это французский мультфильм «*Парижское чудовище*», китайский классический роман «*Речные заводы*», персонаж китайского мультсериала «*Милый козлик и Серый волк*» – Мэй Янян, т. к. Мэй Янян – козлик, а в реальной жизни блохи бывают у козликов. Гу Шанцзао (дословно «блоха на барабане») – один из главных героев в китайском романе «*Речные заводы*», Гу Шанцзао занимается воровством, у него способность легкого передвижения, на него как будто не действует сила тяжести, вероятно, по этой причине его называют блохой на барабане. Как и в русском языке, в китайском возникает ассоциация *блошинный рынок* – наименование места, заимствованное из европейских языков. Как и в русском языке, блошинный рынок – это бара-

* Гу Шанцзао – один из главных героев в китайском романе «Речные заводы».

** Мэй Янян – персонаж в китайском мультике «Си Янян и Хуэй Тайлан».

*** Здесь и далее примеры из <https://fa.glosbe.com>.

холка, место, где люди недорого покупают и продают старые вещи, антиквариат.

Сопоставление полученных в результате анализа ассоциативных реакций русских и китайских информантов о блохе позволяет сделать следующие выводы. В целом стереотипные представления двух народов совпадают. Блоха воспринимается как незначительное, ловкое насекомое, причиняющее вред человеку, от блохи пытаются избавиться.

В ассоциативно-вербальном поле русского языка для китайского языкового сознания лакунарными группами являются «цветообозначения» (*черный*), «звуки» (*пропоеет*), «свойства блохи» (*хитрость*), вероятно, это связано с тем, что образ блохи в сказках, повестях и других художественных произведениях оказывает влияние на сознание русского народа, напротив, китайцы редко обращают внимание на внешний вид блохи. Отличаются и ассоциации – названия сказок, лексика, связанная со сказками. В русском языке это ассоциации, входящие в состав прецедентного текста русской сказки «Левша». Отличия касаются объема и состава и других тематических групп, таких как «поведение и типичные действия», «приспособления для уничтожения насекомых», «профилактические мероприятия». В то же время в связи с различными культурно-историческими и политическими причинами в китайском ассоциативно-вербальном поле присутствуют лакунарные для русского языкового сознания группы, входящие в состав прецедентных феноменов: «названия фильмов и мультфильмов, имена их героев», «чэньюй (фразеологизмы)», «названия художественных произведений», «яньюй (пословицы)», «политические движения». Следует также отметить, что в китайском языке и языковом сознании фразеологизмы и пословицы, связанные с блохой, играют более важную роль, чем у русских.

Отметим, что в диссертации «Русская этномонологическая лексика в этнолингвистическом освещении» Ю.А. Кривошапова обращалась к русскому этнолингвистическому портрету блохи [3]. Автор рассматривал блоху в общенародном русском языке, русских народных говорах, семантические дериваты, образованные от существительного, фразеологические образования с компонентом *блоха*. Автор отмечает, что блоха является одним из домашних насекомых-паразитов, главные ее признаки – маленький размер, множественность, ничтожность, черная, зеленая, подвижность,

прыгучесть, широкие возможности, назойливость в связи со способностью кусаться, вызывать зуд, не давать спать. Время активизации блохи – август и май. В связи с прыгучестью блохи ее трудно поймать. В народной фантазии блоха имеет партнерские отношения с животными и насекомыми (верблюдом, слоном, волком, мышью, зайцем, лисой, волком, медведем, клопом, комаром, мухой, тараканом, вошью) и с персонажами (царем, богатырем, священником). Часто блоха имеет связь с сюжетом лесковского «Левши» и с фразеологизмом *блошинный рынок*. Место обитания блохи – на теле животных, одежде человека, земле, песке, на воде, блохи появляются в местах большого скопления людей и в антисанитарных условиях. Блоха символизирует навязчивую мысль, заботу, желание, каприз, шалость, бессмысленное действие. Она также связана с темами бани и свадьбы.

В отличие от исследования Ю.А. Кривошаповой, в данной статье мы обращаем внимание на сходства и различия языкового портрета блохи в русском и китайском языках на основе ассоциативно-вербальных полей. Особое внимание уделяется рассмотрению установок культуры, отраженных в русских и китайских пословицах с компонентом *блоха*.

Поскольку пословица всегда двупланова, то прямой / буквальный смысл формирует стереотипное представление о насекомом в данной лингвокультуре, и это стереотипное представление коррелирует с результатами ассоциативного эксперимента. Например, в пословицах *Купить – как вошь убить, продать – блоху поймать* (рус.) стереотипное представление о блохе – «убить блоху можно, а вот поймать сложно из-за ее ловкости и быстроты», значение пословицы – «о том, что купить легко, а продать – сложно»; *Слетела блошка как с пояса брошка* (рус.) стереотипное представление – «блоха может быстро изменить место, где находится, прыгает», значение пословицы – «что-то, от чего легко избавиться, что само собой разрешилось»; *Человек боится лишь, что у него на теле блоха* (кит.) стереотипное представление – «тело человека – типичное место обитания блох, они на теле паразитируют», значение пословицы – «думает не о других, а прежде всего о себе»; *Одна блоха ватное одеяло не поднимает* (кит.) стереотипное представление – «ватное одеяло – типичное место обитания блох», значение пословицы – «о силе коллектива, необходимости действовать сообща». Соответственно, лов-

кость, быстрота, прыгать, человек, одяло являются ассоциативными реакциями русских и китайских информантов на слово блоха. А значения пословиц, в свою очередь, служат базой для выявленных установок культуры.

Список литературы

1. Вэнь Дуаньчжэн. Большой словарь китайских пословиц. Шанхай: Словарное изд-во, 2011.
2. Залевская А.А. Проблемы организации внутреннего лексикона человека. Калинин: Калинин. ун-т, 1977.
3. Кривошапова Ю.А. Русская энтомологическая лексика в этнолингвистическом освещении: дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2007.
4. Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2001.
5. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г., Николаева Е.К. Большой словарь русских пословиц. М.: Олма медиа групп, 2010.
6. Селиверстова Е.И. Пространство русской пословицы: постоянство и изменчивость. СПб.: ООО «МИРС», 2009.
7. Селиверстова Е.И. Русская пословица в паремнологическом пространстве: стабильность и вариативность (лингвистический аспект): дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2010.
8. Фрумкина Р.М. Психоллингвистика. М.: Академия, 2001.

* * *

1. Vjen' Duan'chzhjen. Bol'shoj slovar' kitajskih poslovic. Shanhaj: Slovarnoe izd-vo, 2011.
2. Zalevskaia A.A. Problemy organizacii vnutrennego leksikona cheloveka. Kalinin: Kalinin. un-t, 1977.
3. Krivoshepova Ju.A. Russkaja jentomologicheskaja leksika v jetnolingvisticheskom osveshhenii: dis. ... kand. filol. nauk. Ekaterinburg, 2007.
4. Maslova V.A. Lingvokul'turologija: ucheb. posobie dlja stud. vyssh. ucheb. zavedenij. M.: Akademija, 2001.
5. Mokienko V.M., Nikitina T.G., Nikolaeva E.K. Bol'shoj slovar' russkih poslovic. M.: Olma media grupp, 2010.
6. Seliverstova E.I. Prostranstvo russkoj poslovicy: postojanstvo i izmenchivost'. SPb.: ООО «MIRS», 2009.
7. Seliverstova E.I. Russkaja poslovica v paremiologicheskom prostranstve: stabil'nost' i variativnost' (lingvisticheskij aspekt): dis. ... kand. filol. nauk. SPb., 2010.
8. Frumkina R.M. Psiholingvistika. M.: Akademija, 2001.

"Flea" in the paremiological space of the Russian language (against the background of the Chinese language)

The article describes the common and differing national attitudes in Russia and China, as reflected in Russian and Chinese proverbs with the "flea" component. The author pays special attention to the study of verbal phrases associated with the word «flea» in Russian and Chinese, which is necessary for the correct perception of proverbs and the identification of national attitudes. Matching and non-equivalent thematic groups of the associated lexemes in the Russian and Chinese linguistic consciousness are considered.

Key words: *paremiological space, proverb, national attitudes, associative experiment, association, flea.*

(Статья поступила в редакцию 17.09.2018)

Н.М. ТАРБЕЕВА
(Москва)

АНАЛИЗ ЯЗЫКОВЫХ РЕПРЕЗЕНТАЦИЙ КОНЦЕПТА 'ОТДЫХ' В ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ (на примере ключевых слов)

Рассматривается концепт 'отдых' в персидском языке. Проанализированы ключевые лексемы, выражающие данный концепт. Особое внимание уделено анализу внутренней формы и лексической сочетаемости исследуемых лексем, что позволило определить их смысловые нюансы и в конечном счете точнее выделить основные признаки исследуемого концепта.

Ключевые слова: *концепт, отдых, персидский язык.*

Концепт 'отдых' является если не универсальным, то весьма широко распространенным в европейской культуре из-за того, что отдых наряду с работой составляет основу человеческой жизни. Анализ концепта 'отдых' помогает лучше изучить не менее значимый в культурном плане концепт – 'работа', а также получить более полное представление об особенностях культуры народа, говорящего на том или ином языке.